

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英语课程标准第五级

5

英 汉 对 照 版

The Bermuda Triangle

百慕大三角

→ Pete Wright ←



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社
www.sjdf.com.cn

世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英汉对照版

—第 5 级—

The Bermuda Triangle

百慕大三角

中国电力出版社
www.sjdf.com.cn

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

京权图字 01-2004-1807

图书在版编目 (CIP) 数据

百慕大三角 = The Bermuda Triangle / (英) 赖特 (Wright, P.) 著; 邵文腾译. —北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间 · 新课标英语分级读物 · 5 级)

ISBN 7-5083-2814-0

I. 百... II. ①赖... ②邵... III. 英语—阅读教学—中学—课外读物

IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 105805 号

The Bermuda Triangle by Pete Wright

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

百慕大三角

原著: Pete Wright

翻译: 邵文腾

责任编辑: 赵筱妹 黄毅

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.sjdf.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开本尺寸: 130 × 200

印 张: 3.5

字 数: 100 千字

版 次: 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2814-0

定 价: 4.00 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

出 · 版 · 说 · 明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为6个级别,适合3至8级(即初一至高三)学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

这套书的英文注释版出版后,引起社会广泛关注,被迅速选为国家教育部专项任务项目——“中小学英语真实阅读教学推广实验”的推荐用书;经中国教育学会外语教学专业委员会推荐,各地中小学英语教研员和教师正积极参与课题实验。相信该英汉对照版同样会成为各层次读者英语学习的首选。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,英汉对照版的各册词汇量从700词到3500词,满足中学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

语言浅显、生动、地道,以英汉对照的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语又可为读者在阅读英文时扫除语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够高效地增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的—套中小学生学习英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

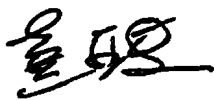
练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长
人民教育出版社外语分社社长



龚亚夫

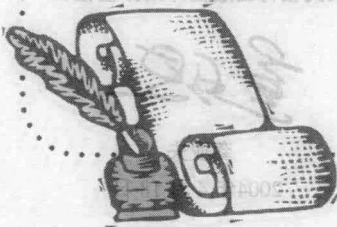
2004年4月18日

Introduction

The Bermuda Triangle is a mystery. Many books have been written about it, several by Charles Berlitz. There are also books that take the evidence and show most of it to be inaccurate or false.

Still, we all like a good mystery.

Pete Wright has spent time making music and mischief and stories. (Many people would like him and his music to travel frequently in the Bermuda Triangle!)



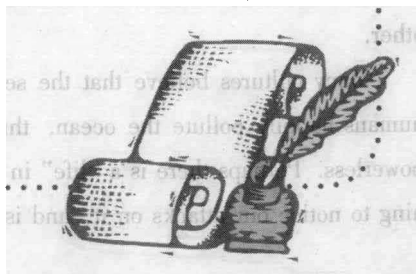
简



百慕大三角是一个难解之谜。曾有许多书
写到过它，其中有好几本是查尔斯·伯里兹的。
也有一些作品拿出证据，指出大部分有关百慕
大的故事都不准确，或者是虚构的。

然而，我们都喜欢精彩的神秘传说。

皮特·赖特把大部分时间都花在创作音乐、
写故事和搞恶作剧上面。（很多人都希望他和
他的音乐能时常到百慕大三角来呢！）



The Bermuda Triangle

The Bermuda Triangle is an area of ocean shaped like a narrow triangle, a thousand miles long. It stretches from Bermuda to the coast of North America, near Miami. More than a thousand people have died in the Bermuda Triangle over the last fifty years. Many small boats have vanished, as well as several planes and ships. It is an unusually dangerous area of ocean.

It is possible that the disappearances could all be accidents. Some of the world's greatest sea currents meet in this area. The weather is often unpredictable — a fine day can quickly become fierce and stormy.

Another possible cause of the high accident figures, is that inexperienced people take boats out to fish the rich waters near the coast. If the fishermen have problems, it is because many of them are badly equipped and untrained. The sea is a dangerous place!

The Bermuda Triangle could “exist”. It is too easy to be dismissive of those who believe that there is a “supernatural” force within the area. Few people actually travel by sea. The truth is there is not enough information to allow us to say one way or the other.

Many cultures believe that the sea has a life of its own. We humans happily pollute the ocean, thinking that it is passive and powerless. Perhaps there is a “life” in the sea. Perhaps it is beginning to notice our attacks on it, and is starting to fight back.



百慕大三角

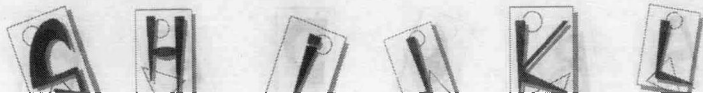
百慕大三角是大海中一块狭长的三角地带，绵延1 000多英里，从百慕大群岛一直延伸到北美洲海岸，接近迈阿密。在过去的50年里，有1 000多人在那块海域丧生。无数的小船被吞没，甚至连飞机和轮船都难逃厄运。百慕大三角是一个非常危险的海域。

那些失踪事件有可能只是事故。因为世界上最强的几支洋流在此交汇，而且那里的天气变幻莫测——晴天会瞬间变得乌云密布，狂风暴雨。

还有一个原因可能导致事故高发率，一些没有经验的人划船到海岸附近的富饶水域去捕鱼。如果捕鱼者出事，那是因为他们许多人装备太差，没有受过培训。大海是个危险的地方！

百慕大三角可能真的“存在”。有些人相信在那块海域存在“超自然”的力量，对这些人表示不屑是太容易了。实际上几乎没有人乘船途经那片海面旅行。其实，还没有足够的信息来让我们支持这种或那种说法。

很多文化相信，大海拥有自己的生命。我们人类毫不在意地把大海给污染了，觉得它是被动的，而且没有力量。或许，大海里真的有一种“生命”。或许它已经开始注意到人类对它的攻击，并且开始反击了。



Bermuda

Outside it was hot. Inside the bar it was cool.

Travis looked over the top of his beer glass at the two tourists sitting opposite him.

"Tell us more about 'The Triangle', Mr Travis."

"Oh, it's a dangerous place. Many ships are lost there. Many aeroplanes. People laugh at the stories. They set out into that devil sea, and some of them don't come back!"

"Another beer, Mr Travis?"

"Well, I won't refuse a beer offered in friendship!"

Travis was a tough, stocky, middle aged man. His graying, dark hair was short and stood straight up from his head. He was a little bit drunk.

"Travis?"

Travis looked up at the man standing beside the table. He was tall, and dressed in a well cut, but old fashioned suit. His eyes were intense. Another tourist? Perhaps, but something about him was strange. The man had an unnatural calm. Was he from the Police, or the Harbour Master's office? Travis was reasonably honest, but only "reasonably" so.

"What do you want?" Travis kept his voice neutral.

"Travis, I'd like to speak to you..."

"Join us..." Travis waved to a vacant seat at the table.

"... in private."

The two tourists sensed the urgency in the tall man's voice.

百慕大

外面很热，酒吧里却很凉爽。

特拉维斯从他的啤酒杯上方望过去，看着对面的那两位游客。

“再给我们讲讲‘三角’的故事吧，特拉维斯先生。”

“哦，那是个危险的地方。很多船在那里失踪，还有很多飞机。有人嘲笑关于它的传说。他们前往那块魔鬼海域，可是有些人从此一去不返！”

“再来杯啤酒吧，特拉维斯先生？”

“嗯，为友谊而请喝啤酒，我向来不会拒绝！”

特拉维斯是个结实、矮壮的中年人，他那黑色的短发正变得灰白，一根根地竖在脑袋上。他有点醉了。

“特拉维斯？”

特拉维斯抬起头，看着站在桌子旁边的那个人。他很高，穿着一套裁剪考究但有些过时的西装。他的目光很专注。又一个游客？也许吧，但是他显得有点奇怪。那个人平静得反常。他是警察吗，或是港务局长办公室的人？特拉维斯有着适度的诚实，但只是“适度”而已。

“你想干什么？”特拉维斯不动声色地问道。

“特拉维斯，我有些话想跟你说……”

“坐过来吧……”特拉维斯摆手指了指桌旁的一个空位。

“……私下谈谈。”

那两个游客感觉到这个高个子的声音有些迫切。



"Well, thank you, Mr Travis. I think we'll stay on the land and away from the Bermuda Triangle until we fly back home to Miami."

Travis watched them walk across the empty bar and out into the dazzling light and heat of a Bermuda summer afternoon.

"Well, stranger, you've driven away my free drinks. Why don't you get yourself a beer, and sit down? You're British, right?"

"Yes, English."

"What can I do for you?"

The stranger signalled to the barman, and sat down. He moved slowly and carefully, as if he were made out of glass.

"Are you sick?"

The stranger paused. "Not exactly."

Two large beers arrived at the table. Travis smiled.

"Do you remember Henry?" The stranger had not touched his beer. Out of politeness Travis felt obliged to leave the other one untouched too.

"I don't know any 'Henry'," said Travis, staring at the beer.

"He was a boy — he's sixteen now. He was... er... thirteen then. He was with a local girl. Her name was Hayley. Do you remember?"

"Ah, those kids. I remember them. They were OK — polite. They listened. They didn't laugh at an old sailor."

"They asked you about the Bermuda Triangle?"

"Yes. They were interested in what happened to me."

"So, it's true? Drink up. They're both for you."

Travis took a long drink from one of the glasses. The froth clung to the short, grey stubble on his upper lip. "What do you



“嗯，非常感谢，特拉维斯先生。我想我们会待在陆地上，远离百慕大三角，直到飞回迈阿密，回到家里。”

特拉维斯目送着他们穿过空荡荡的酒吧，出门走进百慕大夏日午后那耀眼的强光和热浪里。

“嗯，陌生人，你把我的免费啤酒赶跑了。你何不坐下来，喝杯啤酒呢？你是英国人吧，是吗？”

“没错，我是英国人。”

“我能帮你什么忙吗？”

这个陌生人冲着服务生打了个手势，然后坐下来。他的动作缓慢而又小心翼翼，仿佛身体是玻璃做的。

“你生病了？”

陌生人停顿了一会儿：“不完全是。”

两大杯啤酒被放到了桌子上。特拉维斯笑了。

“你还记得亨利吗？”陌生人没有碰他的啤酒。出于礼貌，特拉维斯也只好不去碰另外一杯。

“我不知道什么‘亨利’。”特拉维斯盯着那杯啤酒说道。

“他是个男孩，今年十六岁。那时候，他才……噢……十三岁。他和一个本地的女孩在一起，那个女孩名叫海莉。你还记得吗？”

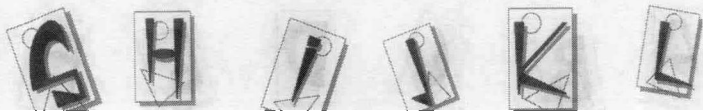
“哦，那两个孩子。我想起来了。他们不错，很有礼貌。他们听我说过故事，没有嘲笑我这个老水手。”

“他们是不是向你打听过百慕大三角？”

“是的。他们对我的经历很感兴趣。”

“哦，真的吗？喝光它们吧，这两杯都是你的。”

特拉维斯端起一杯，喝了一大口。他上嘴唇短短的灰色胡子茬上沾上了啤酒沫。“你说‘真的吗’是什么意思？”



mean, 'it's true?'

"It's true about the plane you were flying?"

"How did you know about that?"

"Henry wrote about his holiday, and what he found out about the Bermuda Triangle, in a report for his school. It's all in that."

"So?"

"I read it."

"And you've come to laugh at the old man and his story about the 'Cloud Tunnel', and about how he lost his brother to that damned Triangle!"

The muscles in his forearm under the sundarkened skin were rigid with silent anger.

"No, no, Travis. That doesn't matter..."

"Doesn't matter!"

"Travis, I'm sorry. What I mean is, there's something else in Henry's story which is more important — more important to both of us. Travis, read this."

Travis calmed down. His anger came and went as quickly as a summer squall far out on the sea that glinted through the windows of the bar. The barman watched the two men without interest, and idly polished a glass with a spotlessly white cloth.

"Right. Before I read, you can tell me your name, stranger."

"Henry."

"What?"

"Henry, just like my nephew."

Aboard the Rescue Boat

"Can you tell me what is happening, Angela?" asked Hayley.



“关于你开过的那架飞机的故事，是真的吗？”

“你怎么知道的？”

“亨利在给学校的一份报告中写到过他的假期，还有他查到有关百慕大三角的一些事情。都在那上面。”

“然后呢？”

“我看过那个报告。”

“那么你是想来嘲笑那个老人，嘲笑他那个‘云中隧道’的故事，还有他是怎样在那该死的三角区失去兄弟的吗！”

由于心里的愤怒，他前臂上那被太阳晒成古铜色的皮肤下面，肌肉紧绷了起来。

“不，不，特拉维斯。那无关紧要……”

“无关紧要！”

“对不起，特拉维斯。我的意思是说，在亨利的报告里面还有其他更重要的事情，对咱俩都很重要。特拉维斯，你看看这个。”

特拉维斯冷静下来。他的怒气来得也快，去得也快，就像酒吧窗外远处闪烁的大海上发生的夏日暴风一样。酒吧服务生漠不关心地望着这两个人，懒洋洋地用块干净白布擦着一只玻璃杯。

“好吧。在我看它之前，你能把你的名字告诉我吗？陌生人。”

“亨利。”

“什么？”

“亨利，和我侄子的名字一样。”

登上救援船

“能告诉我到底出什么事了吗，安吉拉？”海莉问道。



"Sure," said Angela. "Come and sit here beside me. Do you see those shapes on the screen there? That's the sea bed. If there is a boat over twenty feet long lying on it, even if it's in pieces, we'll find it. Or, rather, the computer will find it. It's all automatic. We don't even have to watch the screen."

"I've never seen anyone drowned," said Hayley, softly.

Angela looked across at her. "This missing boat is what we call an 'incident', Hayley. Almost all incidents are false-alarms. One time out of a hundred we have to send for medical help usually because someone has been sitting out in the sun for too long!"

Hayley looked relieved.

"Anything?" asked Mr Quint.

"Nothing," said Angela, "What next?"

"It seems we have another victim of the Bermuda Triangle," said Mr Quint, smiling.

"It's a big ocean," said Mr Quint, and then he was silent. They had all seen it. A great shining wall of mist was approaching the boat. The boat passed through the mist, which had a soft pink light. As quickly as it had come, it passed, and went on its way.

There was silence.

"It's a big ocean," said Mr Quint.

"It may be big, but I think that Henry may be right," replied Angela, "I'm going to radio the Coast-Guard and find out exactly what they were told by this missing boat!"

Travis's lips moved as he read. Finally, he put down the sheet of paper.